

Cuprins

Introducere	9
1. Sinonimele de pe Altavista	25
1.1. Echivalența semnificației și sinonimia	26
1.2. A înțelege contextele	29
2. De la sistem la text	36
2.1. Presupusul caracter incomensurabil al sistemelor	36
2.2. Traducerea se referă la lumi posibile	44
2.3. Textele ca substanțe	47
3. Reversibilitate și efect	56
3.1. Reversibilitatea ideală	58
3.2. O succesiune a reversibilității	64
3.3. Importanța ritmului	67
3.4. Redarea aceluiași efect	79
4. Semnificație, interpretare, negociere	83
4.1. Semnificație și interpretanți	85
4.2. Tipuri cognitive și conținuturi nucleare	87
4.3. Negocierea : șoarece sau șobolan ?	91
5. Pierderi și compensații	94
5.1. Pierderi	95
5.2. Pierderi cu acordul părților	99
5.3. Compensații	106
5.4. Evitarea îmbogățirii textului	110
5.5. Îmbunătățirea textului ?	114
5.6. Compensarea prin recreare	126

6. Referința și sensul de profunzime	141
6.1. Încălcarea referinței	141
6.2. Referință și stil	144
6.3. Referința și povestea „de profunzime”	152
6.4. Niveluri ale fabulei	157
6.5. Referințele la rebusuri și rebusul referințelor	159
7. Izvoare, guri de vărsare, delte, estuare	163
7.1. Traducerea dintr-o cultură în alta	164
7.2. Căutarea lui Averroes	167
7.3. Cîteva cazuri	169
7.4. Sursă și țintă	172
7.5. Familiarizarea și înstrăinarea	174
7.6. Modernizare și arhaizare	183
7.7. Situații mixte	191
7.8. Tot despre negociere	195
8. Imagini vizuale	198
8.1. Hipotipoza	198
8.2. Camera mătușii	201
8.3. Ecfraza	210
9. Redarea aluziei intertextuale	216
9.1. Intertextul sugerat traducătorului	220
9.2. Dificultăți	224
10. Interpretarea nu înseamnă traducere	228
10.1. Jakobson și Peirce	229
10.2. Linia hermeneutică	232
10.3. Tipuri de interpretare	238
10.4. Interpretarea intrasemiotică	240
10.5. Interpretarea intralingvistică sau reformularea	242
10.6. Întii interpretăm, apoi traducem	247
10.7. <i>Lectio difficilior</i>	252
10.8. Execuția	254
11. Cînd se schimbă substanța	257
11.1. Variațiunile substanței în alte sisteme semiotice	257
11.2. Problema substanței în traducerea dîntre două limbi naturale	259
11.3. Trei formule	262
11.4. Substanța în poezie	265

11.5. Acel <i>cam</i> din traducerea poetică	278
12. Recrearea radicală	302
12.1. Cazul Queneau	302
12.2. Cazul Joyce	306
12.3. Cazuri de graniță	316
13. Cînd se schimbă materia	318
13.1. Parasinonimia	319
13.2. Transpuneri sau adaptări	323
13.3. Transpuneri prin manipulare	328
13.4. Indicarea celor neexprimate	329
13.5. Neindicarea celor exprimate	334
13.6. Izolarea unui nivel al textului-sursă	337
13.7. Indicarea altor aspecte	340
13.8. Adaptarea ca operă nouă	343
14. Limbile perfecte și culorile imperfecte	348
14.1. <i>Tertium comparationis</i>	348
14.2. Compararea limbilor	352
14.3. Traducerea și ontologia	354
14.4. Culori	356
14.5. Ultima filă	366
<i>Referințe bibliografice</i>	369
<i>Traduceri citate</i>	383
<i>Indice de nume</i>	389